Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 20:26:01
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e83[illegible]

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине:
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ (С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитет)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / Парамонова Д.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Парамонова Д.В.

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.),	Задания самостоятельной работы

		решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Парамонова Д.В.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский язык)
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	10-40
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	34
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.1 Знает:** Специальная теория перевода, частная теория перевода **ИПК-3.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода **ИПК-3.3 Владеет:** Составлением отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 1. Письменный перевод текстов финансово-экономической тематики.	**ПК-3** Способен составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.1 Знает:** Специальная теория перевода, частная теория перевода	*Задание 1. Установите соответствие между англоязычными терминами и их корректными русскими эквивалентами:* **Английский термин** — **Русский эквивалент** A. Balance sheet — 1. Чистая прибыль B. Net profit — 2. Баланс C. Equity — 3. Активы D.Assets — 4. Капитал E. Liabilities — 5. Денежный поток F. Cash flow — 6. Пассивы Ответ: A–2, B–1, C–4, D–3, E–6, F–5 *Задание 2. Расположите этапы подготовки финансового отчёта в логической последовательности:*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			1.Подготовка примечаний к отчёту 2.Составление отчёта о прибылях и убытках 3.Утверждение отчёта советом директоров 4.Сверка данных бухгалтерского учёта 5.Перевод отчёта на целевой язык с сохранением структуры и терминологии Ответ: 4 → 2 → 1 → 5 → 3 *Задание 3. Какой из следующих подходов наиболее приемлем при переводе термина «goodwill» в контексте финансовой отчётности? Выберите правильный вариант ответа и обоснуйте его.* A. Добрая воля B. Гудвилл C. Нематериальные активы D. Репутационная стоимость Ответ: C. Обоснование: В российской бухгалтерской практике (в соответствии с МСФО и ПБУ) термин goodwill официально переводится как «нематериальные активы» или конкретизируется как «деловая репутация организации», но не как «добрая воля». Вариант B допустим в узкопрофессиональной среде, но не соответствует нормам ГОСТ и стандартам финансовой отчётности РФ. *Задание 4. Выберите все верные утверждения о переводе финансово-экономических текстов и прокомментируйте свой ответ:* 1.Допустимо использовать кальки с английского языка, если они уже устоялись в русском профессиональном дискурсе. 2.Все цифровые данные должны быть перепроверены и адаптированы под формат представления в РФ (например, разделитель тысяч – пробел, а не запятая). 3. Термины, отсутствующие в русском языке, следует транслитерировать без пояснений.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			4. При переводе отчётов по МСФО необходимо сверяться с официальными русскоязычными изданиями стандартов. 5. Стиль текста должен быть максимально приближен к художественному для лучшего восприятия. Ответы: 1, 2, 4 Обоснование: Пункты 1 и 4 отражают реалии профессионального перевода: заимствования допустимы, если устоялись; МСФО имеют официальные русские версии. Пункт 2 – требование ГОСТ Р 7.0.11–2011 к оформлению чисел. Пункт 3 ошибочен: при отсутствии эквивалента требуется пояснение или функциональная замена. Пункт 5 неверен: стиль должен быть строго деловым/профессиональным.
Тема 2. Письменный перевод текстов юридической тематики.	**ПК-3** Способен составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.1 Знает:** Специальная теория перевода, частная теория перевода	*Задание 1. Установите соответствие между англо-американскими правовыми терминами и их русскими аналогами:* **Термин** — **Эквивалент** A. Plaintiff — 1. Судебная повестка B. Defendant — 2. Письменное показание под присягой C. Indictment — 3. Ответчик D. Subpoena — 4.Приговор/решение суда присяжных E. Verdict — 5. Истец F. Affidavit — 6.Обвинительный акт Ответ: A-5, B-3, C-6, D-1, E-4, F-2 *Задание 2. Расположите этапы перевода международного договора в правильной последовательности:* 1.Согласование терминологического глоссария 2.Первичный перевод черновика 3.Юридическая экспертиза перевода специалистом 4.Верификация перевода с оригиналом (back-translation или сравнительный анализ) 5.Окончательное редактирование и оформление по ГОСТ Р 7.0.97–2016 Ответ: 1 → 2 → 4 → 3 → 5

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 3. Как правильно перевести термин "consideration" в контексте договора общего права? Выберите один вариант ответа и обоснуйте свой выбор. A. Рассмотрение B. Вознаграждение C. Встречное предоставление D. Компенсация Ответ: C Обоснование: В англо-американском праве consideration – это юридическое понятие, обозначающее встречное обязательство сторон. В российском гражданском праве ближайший аналог – «встречное предоставление» (ст. 423 ГК РФ). Остальные варианты неточны или слишком широки. *Задание 4. Выберите верные утверждения о переводе юридических текстов и обоснуйте свой выбор:* 1.Допустимо использовать кальку структуры предложений из английского языка. 2.Все термины должны быть переведены, даже если в русском праве нет прямого аналога. 3.Необходимо учитывать различия в правовых системах (континентальное vs. общее право). 4.При переводе законодательных актов требуется ссылка на официальный источник. 5.Стиль должен быть максимально формализованным и точным. Ответ: 3, 4, 5 Обоснование: Пункт 1 – недопустимо: кальки нарушают нормы русского юридического синтаксиса. Пункт 2 – неверно: при отсутствии аналога используется функциональная замена или пояснение. Пункты 3–5 – ключевые принципы юридического перевода.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 3. Письменный перевод текстов технической и компьютерной направленности	**ПК-3** Способен составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.1 Знает:** Специальная теория перевода, частная теория перевода	*Задание 1. Установите соответствие между англоязычными терминами из области IT и их корректными русскими эквивалентами:* **Английский термин** — **Русский эквивалент** A. Firewall — 1. Ядро операционной системы B. Cloud storage — 2. Кэш-память C. Kernel — 3.Пропускная способность D. Cache — 4.Интерфейс прикладного программирования E. Bandwidth — 5. Брандмауэр F. API — 6. Облачное хранилище Ответ: A-5, B-6, C-1, D-2, E-3, F- 4 *Задание 2. Расположите этапы перевода технической документации (например, руководства пользователя) в логической последовательности:* 1. Финальное редактирование и верстка в соответствии с требованиями заказчика 2. Создание терминологического глоссария и стилевого гида 3. Выполнение чернового перевода с использованием CAT-инструментов 4. Техническая верификация перевода специалистом (инженером/разработчиком) 5. Анализ исходного текста и выделение ключевых терминов Ответ: 5 → 2 → 3 → 4 → 1 *Задание 3. Какой вариант перевода термина “rollback” в контексте баз данных является наиболее корректным? Выберите один вариант ответа и обоснуйте свой выбор.* A. Откат B. Отмена C. Роллбэк D. Возврат к предыдущей версии

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ответ: A Обоснование: В русскоязычной технической документации и стандартах термин rollback официально передаётся как «откат». Вариант C допустим в разговорной практике, но не соответствует требованиям формального перевода. Варианты B и D – неточные или избыточные.
Тема 4. Письменный перевод текстов естественнонаучной и медицинской тематик.	**ПК-3** Способен составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.1 Знает:** Специальная теория перевода, частная теория перевода	*Задание 1. Установите соответствие между англоязычными медицинскими терминами и их русскими эквивалентами:* **Английский термин** — **Русский эквивалент** A. Hypertension — 1. Плацебо B. Biopsy — 2. Дозировка C. Placebo — 3. Патоген D. Pathogen — 4.Клиническое исследование E. Dosage — 5. Гипертония F. Clinical trial — 6. Биопсия Ответ: A-5, B-6, C-1, D-3, E-2, F- 4 *Задание 2. Расположите этапы перевода научной статьи по биологии в правильной последовательности:* 1.Сверка с автором или научным редактором (при возможности) 2.Анализ структуры статьи (реферат, методология, результаты и т.д.) 3.Перевод с сохранением научного стиля и точности формулировок 4.Оформление по требованиям целевого журнала (ГОСТ Р 7.0.5–2008) 5.Составление списка ключевых терминов и проверка их по авторитетным источникам Ответ: 2 → 5 → 3 → 1 → 4 *Задание 3. Как правильно перевести термин “double-blind placebo-controlled trial”? Выберите правильный вариант ответа и обоснуйте свой выбор:* A. Двойной слепой эксперимент с плацебо B. Исследование с двойным слепым методом и контролем плацебо C. Двойное слепое плацебо-контролируемое исследование

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			D. Двойное слепое исследование с контролем плацебо Ответ: D Обоснование: Это устоявшаяся формулировка в русскоязычной научной литературе и протоколах клинических испытаний (в соответствии с рекомендациями ВОЗ и Минздрава РФ). Вариант С – калька, нарушает нормы русского словообразования. *Задание 4. Выберите верные утверждения о переводе медицинских текстов и обоснуйте свой выбор:* 1. Все лекарственные препараты следует переводить на русский язык. 2. Международные непатентованные названия (МНН) используются без перевода. 3. Единицы измерения должны быть адаптированы под систему СИ, принятую в РФ. 4. Разрешено упрощать сложные научные конструкции для лучшего понимания. 5. Требуется строгое соблюдение этических норм и нейтральности формулировок. Ответ: 2, 3, 5 Обоснование: МНН (например, paracetamol) не переводятся – это международный стандарт. Единицы измерения – по ГОСТ 8.417–2002 (СИ). Этическая нейтральность – обязательна. Пункт 1 – ошибка: торговые названия не переводятся, МНН – не переводятся вообще. Пункт 4 – недопустимо: научный текст не упрощается, он адаптируется стилистически, но не содержательно.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 1. Письменный перевод текстов финансово-экономической тематики.	**ПК-3** Способен составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	*Задание 1. Перед вами фрагмент финансового отчёта на английском языке:* *"The company reported a 12% YoY increase in EBITDA, driven primarily by cost optimization and improved operational efficiency."* *Переведите его на русский язык, соблюдая нормы профессиональной терминологии и стиль финансовой отчётности. Обоснуйте свой выбор формулировок.* Примерный ответ: «Компания сообщила о росте EBITDA на 12% в годовом выражении, обусловленном преимущественно оптимизацией затрат и повышением операционной эффективности.» Обоснование: – YoY = «в годовом выражении» – устоявшийся термин в русскоязычной финансовой прессе и отчётности. – EBITDA не переводится, используется как аббревиатура (в скобках при первом упоминании может даваться расшифровка). – Cost optimization = «оптимизация затрат» – стандартный термин. – Стиль нейтральный, без эмоциональной окраски, соответствует жанру корпоративной отчётности. *Задание 2. Выберите все действия, которые вы включите в практические рекомендации по улучшению качества перевода годового отчёта компании:* 1.Использовать единый глоссарий для всех разделов отчёта 2.Переводить процентные изменения как "+12%" без словесного пояснения 3.Адаптировать формат дат под российский стандарт (напр., 12 февраля 2025 г.) 4.Сохранять оригинальную структуру таблиц без изменений 5.Сверяться с предыдущими отчётами той же компании для терминологической консистентности

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Правильные ответы: 1, 3, 5 Обоснование: Глоссарий и консистентность – ключевые факторы качества. Формат дат должен соответствовать целевой культуре. Процентные изменения требуют контекстуального оформления (например, «рост на 12%»). Структуру таблиц часто приходится адаптировать под русскоязычное восприятие. *Задание 3. Вам поручено перевести фрагмент аналитического отчёта:* *“The Q3 earnings call revealed cautious optimism amid macroeconomic headwinds.”* *Сформулируйте перевод и объясните, какие решения вы приняли относительно стиля, терминологии и адаптации для русскоязычной аудитории.* Примерный ответ: «Телефонная конференция по итогам третьего квартала продемонстрировала осторожный оптимизм на фоне макроэкономических трудностей.» Обоснование: – Earnings call → «телефонная конференция по итогам квартала» – устоявшийся термин в русскоязычной финансовой прессе. – Macroeconomic headwinds → «макроэкономические трудности» (калька «головные ветры» недопустима). – Сохранён нейтральный аналитический стиль, характерный для профессиональных отчётов.
		ИПК-3.3 Владеет: Составлением отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	*Задание 4. Опишите последовательность технических действий (переводческих приёмов), которые вы примените при переводе сложного экономического текста, содержащего термины, отсутствующие в русском языке. Приведите пример.* Примерный ответ: Выявление проблемного термина (например, shadow banking). Анализ контекста для определения функции термина. Поиск аналога в русскоязычных источниках (ЦБ РФ, научные статьи). При отсутствии устоявшегося эквивалента – применение описательного перевода: «теневое банковское кредитование» или «система небанковского кредитования». При необходимости – транслитерация с пояснением в сноске или глоссарии. *Задание 5. Какой переводческий приём вы примените при переводе выражения “to hedge against currency risk”? Обоснуйте свой ответ.*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			A. Транслитерация B. Калькирование C. Описательный перевод D. Функциональная замена Ответ: D Обоснование: В русском финансовом дискурсе существует устойчивый эквивалент: «хеджировать валютный риск» или «страховаться от валютного риска». Это пример функциональной замены – сохраняется функция термина в системе, а не форма.
Тема 2. Письменный перевод текстов юридической тематики.	**ПК-3** Способен составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	*Задание 1. Переведите на русский язык: "This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the State of New York."* Ответ: «Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законодательством штата Нью-Йорк.» Обоснование: Стандартная формулировка в международных контрактах. Использованы устоявшиеся юридические клише: «регулируется и толкуется», «в соответствии с законодательством». *Задание 2. Выберите действия, которые вы включите в практические рекомендации по переводу судебных решений США для российской юридической аудитории:* 1. Заменять judge на «судья», a jury – на «присяжные» 2. Добавлять сноски с пояснением особенностей общего права 3. Переводить plaintiff как «истец», даже если в РФ используется другая процессуальная терминология 4. Опускать ссылки на прецеденты, так как они не имеют силы в РФ 5. Сохранять структуру оригинала, включая преамбулу и резолютивную часть Ответы: 1, 2, 3, 5 Обоснование: Цель – информационная точность, а не адаптация под российскую систему. Прецеденты важны для понимания логики решения, их нельзя опускать. *Задание 3. Переведите и обоснуйте выбор формулировок:*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			“The Lessee shall not assign this Lease without the Lessor’s prior written consent.” Ответ: «Арендатор не вправе передавать настоящий Догон аренды без предварительного письменного согласия Арендодателя.» Обоснование: – Shall not → «не вправе» – юридически обязывающая модальность. – Использованы заглавные буквы для сторон – стандарт договорной практики в РФ. – «Договор аренды» вместо «лизинг» – если контекст указывает на обычную аренду.
		ИПК-3.3 Владеет: Составлением отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	*Задание 4. Опишите, какие переводческие приёмы вы используете при передаче модальности в юридических текстах (например, shall, may, must). Приведите примеры.* Ответ: – Shall → «обязан», «должен» (в нормативных конструкциях – «подлежит»); – May → «вправе», «может» (в зависимости от контекста: разрешение или возможность); – Must → «обязан» (в административных/регуляторных текстах). Пример: The Party shall notify the other Party... → «Сторона обязана уведомить другую Сторону...» *Задание 5. Какой приём вы используете при переводе “force majeure”? Выберите правильный вариант ответа, обоснуйте свой выбор.* A. Транслитерация B. Полный перевод C. Устоявшийся термин без перевода D. Описательная замена Ответ: C Обоснование: В российском праве используется именно французский термин «форс-мажор» как юридическая реалия. Перевод («непреодолимая сила») возможен, но в договорах предпочтителен устоявшийся термин. *Задание 6. Выберите технические действия, применяемые при переводе нормативных актов:* 1.Терминологическая унификация 2.Синтаксическая адаптация

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			3.Лексическое упрощение 4.Сохранение модальности 5.Эмоциональное усиление Ответ: 1, 2, 4 Обоснование: Юридический текст требует точности, нейтральности и соответствия нормам целевого языка. Упрощение и эмоциональность недопустимы.
Тема 3. Письменный перевод текстов технической и компьютерной направленности	**ПК-3** Способен составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.3 Владеет:** Составлением отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	*Задание 1. Выберите все верные утверждения о переводе технических текстов и обоснуйте свой выбор:* 1. Допустимо использовать англицизмы, если они широко приняты в профессиональной среде (например, debugging → отладка, но server → сервер). 2. Все аббревиатуры должны расшифровываться при первом упоминании. 3. Синтаксис русского текста должен строго следовать английскому оригиналу. 4. При переводе интерфейсов требуется адаптация под культурные и языковые нормы целевой аудитории (локализация). 5. Использование пассивных конструкций недопустимо. Ответ: 1, 2, 4 Обоснование: Пункт 1 – соответствует реалиям технического дискурса. Пункт 2 – требование ГОСТ Р 7.0.97–2016. Пункт 4 – локализация – неотъемлемая часть технического перевода. Пункт 3 – ошибка: синтаксис должен соответствовать нормам русского языка. Пункт 5 – неверно: пассивные конструкции часто используются в технических текстах для нейтральности. *Задание 2. Какой приём вы применяете при переводе “user-friendly interface”? Выберите правильный вариант ответа и обоснуйте его.* A. Калькирование B. Модуляция C. Транслитерация D. Антонимический перевод Ответ: B Обоснование:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Прямая калька «пользователь-дружелюбный» недопустима. Через модуляцию: «удобный интерфейс» или «интерфейс с удобным управлением» – передаёт смысл через изменение точки зрения.
		ИПК-3.2 Умеет: Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	*Задание 3. Опишите, какие технические действия (переводческие приёмы) вы применяете при переводе текстов с высокой плотностью терминов и аббревиатур. Приведите пример.* Примерный ответ: Выявление всех терминов и аббревиатур. Поиск их значений в авторитетных источниках (стандарты, официальная документация производителя, ГОСТ). Создание глоссария с единообразным переводом. При первом упоминании – расшифровка аббревиатуры на русском с указанием оригинала в скобках: VPN (Virtual Private Network) – виртуальная частная сеть. Использование CAT-инструментов для обеспечения консистентности. *Задание 4. Как перевести: "The device failed to initialize due to insufficient memory."? Выберите правильный перевод и аргументируйте свой ответ.* A. Устройство не смогло инициализироваться из-за нехватки памяти. B. Устройство не было инициализировано вследствие недостаточной памяти. C. Не удалось инициализировать устройство из-за нехватки памяти. D. Инициализация устройства не удалась по причине малого объёма памяти. Ответ: C Обоснование: Наиболее естественная для русского технического стиля конструкция (акцент на действии, а не на устройстве). Вариант A – калька, звучит неестественно. *Задание 5. Выберите меры, которые вы предложите в практических рекомендациях по переводу ПО и обоснуйте свой ответ:* 1.Использовать только официальные переводы Microsoft/Google для общих терминов 2.Адаптировать интерфейс под русскую локаль (дата, валюта, формат чисел) 3.Переводить все сообщения об ошибках дословно 4.Проводить тестирование перевода в интерфейсе (QA-проверку) 5.Игнорировать ограничения по количеству символов в кнопках

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: 1, 2, 4 Обоснование: Официальные глоссарии обеспечивают консистентность. Локализация – обязательна. QA – критична. Сообщения об ошибках требуют функционального, а не дословного перевода. Ограничения по символам – строго соблюдаются.
Тема 4. Письменный перевод текстов естественнонаучной и медицинской тематик.	**ПК-3** Способен составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	*Задание 1. Переведите на русский язык: "Patients were randomly assigned to receive either the investigational drug or a placebo."* Примерный ответ: «Пациенты были случайным образом распределены для получения либо исследуемого препарата, либо плацебо.» Обоснование: – Сохранена пассивная конструкция, характерная для научного стиля. – Investigational drug → «исследуемый препарат» – стандартный термин в протоколах клинических испытаний. – Использован союз «либо… либо» для точной передачи альтернативы. *Задание 2. Переведите предложение: "The study was conducted in compliance with Good Clinical Practice (GCP) guidelines."?* A. Исследование проводилось в соответствии с руководством надлежащей клинической практики (GCP). B. Исследование было выполнено с соблюдением принципов GCP. C. Исследование соответствовало стандартам надлежащей клинической практики. D. Исследование проводилось согласно правилам GCP. Правильный ответ: A. Исследование проводилось в соответствии с руководством надлежащей клинической практики (GCP). Обоснование: Полная расшифровка при первом упоминании – требование научного стиля и ГОСТ. Формулировка «в соответствии с» – стандартная для протоколов. Задание 3. Выберите меры для практических рекомендаций по переводу научных статей и обоснуйте свой выбор:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			1.Использовать термины из Реестра Минздрава РФ 2.Сохранять пассивные конструкции там, где они уместны 3.Заменять все англицизмы русскими аналогами, даже если последние не используются в среде 4.Адаптировать единицы измерения под СИ 5.Упрощать сложные предложения для лучшего понимания Ответ: 1, 2, 4 Обоснование: Термины – по официальному реестру. Пассив – допустим в науке. СИ – обязательно. Англицизмы заменяются только при наличии устоявшегося аналога. Упрощение – недопустимо.
		ИПК-3.3 Владеет: Составлением отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	*Задание 4. Какой приём вы используете при переводе "placebo-controlled"? Выберите один вариант ответа.* A. Транслитерация B. Описательный перевод C. Устоявшийся термин D. Калькирование Ответ: C Обоснование: «Плацебо-контролируемое исследование» – закреплённая формулировка в российских протоколах и научной литературе. *Задание 5. Выберите технические действия при переводе медицинских инструкций:* 1.Точная передача дозировки и способа применения 2.Использование императива в рекомендациях 3.Замена латинских названий болезней на русские 4.Сохранение предупреждений в полном объёме 5.Удаление повторов для краткости Ответы: 1, 2, 4 Обоснование: Безопасность – приоритет. Повторы в инструкциях часто намеренны и усиливают внимание – их нельзя удалять. Латинские названия заменяются только если есть устоявшийся русский эквивалент.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	**Код и формулировка компетенции**	**Индикаторы достижения компетенции**	**Типовой вариант контрольной работы**	
			Вариант 1	**Вариант 2**
Тема 1. Письменный перевод текстов финансово-	**ПК-3** Способен составлять отчеты по	**ИПК-3.1 Знает:** Специальная теория перевода, частная теория перевода	*Задание 1. Установите соответствие между англоязычными финансовыми терминами и их русскими эквивалентами:*	*Задание 1. Установите соответствие между англоязычными финансовыми терминами и их русскими эквивалентами:*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы			
экономической тематики.	полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода **ИПК-3.3 Владеет:** Составлением отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**Английский термин** A. Dividend yield B. Market capitalization C. EBITDA D. Liquidity ratio E. Fiscal year F. Equity financing	**Русский эквивалент** 1. Операционная прибыль до вычета процентов, налогов и амортизации 2. Коэффициент ликвидности 3. Рыночная капитализация 4. Финансирование за счёт собственного капитала 5. Доходность дивидендов 6. Финансовый год	**Английский термин** A. Cash flow B. Net income C. Return on equity (ROE) D. Working capital E. Mergers and acquisitions (M&A) F. Capital expenditure	**Русский эквивалент** 1. Рентабельность собственного капитала 2. Оборотный капитал 3. Чистая прибыль 4. Капитальные затраты 5. Денежный поток 6. Слияния и поглощения
			Ответ: A-5, B-3, C-1, D-2, E-6, F-4		*Ответ: A-5, B-3, C-1, D-2, E-6, F-4*	
			Задание 2. Расположите этапы перевода годового отчёта компании в правильной последовательности: 1. Оформление перевода в соответствии с корпоративным стилем 2. Составление глоссария ключевых терминов 3. Анализ структуры и жанровых особенностей оригинала 4. Верификация перевода с участием финансового аналитика 5. Выполнение чернового перевода Ответ: 3 → 2 → 5 → 4 → 1		*Задание 2. Расположите этапы подготовки перевода инвестиционного меморандума:* 1.Юридическая и финансовая проверка перевода 2.Изучение целевой аудитории и целей документа 3. Финальное редактирование и верстка 4. Перевод основного текста и финансовых показателей 5. Согласование терминологического глоссария с заказчиком Ответ: 2 → 5 → 4 → 1 → 3	
			Задание 3. Как правильно перевести фразу: “The company’s Q2 revenue exceeded expectations by 8%.”?		*Задание 3. Как правильно перевести: “Operating expenses rose due to inflationary pressures.”?*	

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			A. Выручка компании во втором квартале превысила ожидания на 8%. B. Доход компании за 2 квартал был выше прогнозов на 8%. C. Прибыль компании во втором квартале превзошла ожидания на 8%. D. Второй квартал принёс компании доход, превышающий ожидания на 8%. Ответ: A Обоснование: Revenue = «выручка» (не «доход» и не «прибыль»). «Q2» = «второй квартал» – стандартное обозначение. Формулировка A точна, нейтральна и соответствует стилю финансовой отчётности.	A. Операционные расходы увеличились из-за инфляционного давления. B. Расходы на операции выросли вследствие инфляции. C. Операционные издержки возросли под влиянием инфляционных факторов. D. Операционные расходы выросли из-за роста инфляции. Ответ: A Обоснование: «Операционные расходы» – стандартный термин. «Инфляционное давление» — устоявшаяся экономическая метафора в русском языке. Вариант A наиболее точно передаёт смысл и стиль оригинала.
			Задание 4. Выберите все верные утверждения о технических действиях при переводе финансовых текстов: 1.Допустимо использовать транслитерацию для устоявшихся терминов (например, EBITDA) 2.Числа следует оформлять в соответствии с ГОСТ Р 7.0.11–2011 (разделитель тысяч – пробел) 3. Сложные английские предложения всегда разбиваются на несколько коротких 4. Модальность (may, shall) должна быть точно передана 5. Стиль может быть адаптирован под художественный регистр для лучшего восприятия Ответ: 1, 2, 4 Обоснование: Пункты 1, 2, 4 – соответствуют	*Задание 4. Выберите все верные утверждения о технических действиях при переводе финансовых текстов:* 1.Аббревиатуры (например, ROI, EPS) расшифровываются при первом упоминании 2.Даты адаптируются под формат ДД.ММ.ГГГГ 3.Все англицизмы заменяются русскими аналогами, даже если последние не используются в практике 4.Пассивные конструкции заменяются активными в любом случае 5.Терминологическая консистентность обеспечивается с помощью CAT-инструментов Ответ: 1, 2, 5 Обоснование: Пункты 1, 2, 5 – соответствуют

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			профессиональной практике. Пункт 3 – неверен: разбиение возможно, но не обязательно. Пункт 5 – недопустимо: стиль должен быть строго деловым. *Задание 5. Переведите и прокомментируйте: "The audit revealed material misstatements in the financial statements."* Ответ: «Аудит выявил существенные искажения в финансовой отчётности.» Обоснование: – Material misstatements – термин МСФО, официально переводится как «существенные искажения». – Сохранён формальный стиль. – Перевод обеспечивает полную юридическую и финансовую значимость формулировки.	ГОСТ и профессиональной практике. Пункт 3 – ошибка: замена только при наличии устоявшегося аналога. Пункт 4 – неверно: пассив допустим в аналитических текстах. *Задание 5. Переведите и прокомментируйте: "The impairment test indicated a significant decline in asset value."* Ответ: «Тест на обесценение показал существенное снижение стоимости актива.» Обоснование: – Impairment test – официальный термин МСФО 36 → «тест на обесценение». – «Существенное снижение» – точная передача significant decline. – Стиль соответствует профессиональному финансовому дискурсу.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной

	теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Письменный перевод текстов финансово-экономической тематики.	**ПК-3** Способен составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.1 Знает:** Специальная теория перевода, частная теория перевода **ИПК-3.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода **ИПК-3.3 Владеет:** Составлением отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	*Задание 1. Найдите в открытых источниках (например, на сайте КонсультантПлюс или EUR-Lex) фрагмент международного договора (на английском) и его официальный русский перевод.* *Проведите сравнительный анализ:* *Какие приёмы перевода использованы?* *Сохранена ли модальность (shall, may)?* *Есть ли отклонения от оригинала? Если да — почему?* *На основе анализа составьте практические рекомендации для начинающего переводчика по переводу договорных обязательств.* *Объём: 1–1.5 страницы.* *Задание 2. Разработайте схему «Этапы перевода судебного решения США для российской аудитории». Включите:* *ключевые этапы (анализ, терминология, перевод, экспертиза, оформление),* *типичные ошибки,* *источники проверки (ГОСТ, словари, нормативные акты),* *примеры корректных и некорректных формулировок.* *Формат: PowerPoint (5–7 слайдов) или PDF-схема (1 страница).*
Тема 4. Письменный перевод текстов естественнонаучной и	**ПК-3**	**ИПК-3.1 Знает:** Специальная теория перевода, частная теория	*Задание 1. Напишите краткий реферат (1–2 страницы) на тему:*

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
медицинской тематик	Способен составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	перевода **ИПК-3.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода **ИПК-3.3 Владеет:** Составлением отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	*«Особенности перевода клинических протоколов: терминологическая точность и этическая ответственность».* В работе должны быть отражены: роль ВОЗ и Минздрава РФ в стандартизации терминологии, различие между side effect и adverse reaction, принципы перевода МНН (международных непатентованных названий). Приложите глоссарий из 15 терминов с указанием источника (например: «ВОЗ, 2025» или «Приказ Минздрава №...»). *Задание 2. Вам предоставлен фрагмент научной статьи на английском языке (преподаватель может дать текст или студент выбирает самостоятельно из PubMed/ScienceDirect):* *"The double-blind, placebo-controlled trial enrolled 320 participants aged 18–65. No serious adverse events were reported."* *Переведите фрагмент на русский язык в соответствии с требованиями научного стиля.* *Обоснуйте выбор каждого термина и конструкции.* *Подготовьте аннотацию перевода (100–150 слов), в которой опишите:* *какие источники вы использовали,* *с какими трудностями столкнулись,* *как обеспечили точность и этичность.*

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, прив ИОПК-3.2. умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка едены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры

удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Специфика частной теории перевода применительно к финансово-экономическим текстам.
2. Особенности перевода юридических текстов в условиях различия правовых систем (common law vs. continental law).
3. Роль терминологической консистентности в переводе технической и компьютерной документации.
4. Этические и нормативные аспекты перевода медицинских и научных текстов.
5. Принципы функционального подхода при отсутствии прямых эквивалентов в целевой правовой или научной системе.
6. Роль глоссариев, CAT-инструментов и нормативных источников (ГОСТ, МСФО, ВОЗ, Минздрав) в обеспечении качества специального перевода.
7. Специфика жанров международных договоров, клинических протоколов, годовых отчётов и руководств пользователя как объектов перевода.
8. Передача модальности (shall, may, must) в юридических и регуляторных текстах: лингвистические и правовые последствия неточностей.
9. Локализация vs. перевод в контексте технической документации: различия в целях, методах и результатах.

10. Особенности перевода международных непатентованных названий (МНН) и торговых наименований лекарственных средств.
11. Роль ГОСТ Р 7.0.5–2008 и ГОСТ Р 7.0.97–2016 в оформлении перевода специальных текстов.
12. Стратегии перевода реалий: транслитерация, калькирование, функциональная замена, описательный перевод (на примере одной из тематик).
13. Специфика синтаксиса и стиля в научно-медицинских текстах: пассивные конструкции, безличные предложения, точность формулировок.
14. Принципы перевода числовых данных, единиц измерения и форматов представления информации в специальных текстах.
15.Роль экспертной верификации (юридической, технической, медицинской) в процессе перевода специализированных текстов.
16.Особенности перевода предупреждений, противопоказаний и инструкций по безопасности в технических и медицинских текстах.
17.Проблема адаптации англоязычных аббревиатур (EBITDA, API, GCP, ROI) в русскоязычном профессиональном дискурсе.
18.Этическая ответственность переводчика в высокорисковых сферах (медицина, право, финансы): границы компетенции и обязанности по обеспечению точности.
19. Опишите, как вы обеспечили бы качество перевода в выбранной вами тематике (финансовой, юридической, технической или медицинской) в условиях реального заказа. Включите: этапы работы, используемые источники и инструменты, взаимодействие с экспертами, оформление итогового продукта и отчёта. Объём: 150–200 слов (устно — 2–3 минуты).

Ответы.

1. Специфика частной теории перевода применительно к финансово-экономическим текстам. (Частная теория перевода финансово-экономических текстов изучает закономерности передачи специализированной терминологии, числовых данных и экономических концепций. Основными требованиями являются точность, терминологическая консистентность и соответствие профессиональному узусу. Переводчик должен учитывать различия в национальных финансовых системах и стандартах отчётности. Ошибки в переводе могут привести к неправильной интерпретации финансовой информации и существенным экономическим последствиям.)

2. Особенности перевода юридических текстов в условиях различия правовых систем (common law vs. continental law). (Юридический перевод осложняется тем, что многие понятия одной правовой системы не имеют прямых аналогов в другой. Особенно заметны различия между англосаксонской системой common law и континентальным правом. Переводчик должен учитывать не только языковое значение термина, но и его правовую функцию. Часто используются функциональные эквиваленты, комментарии или описательный перевод.)
3. Роль терминологической консистентности в переводе технической и компьютерной документации. (Терминологическая консистентность обеспечивает единообразное употребление терминов во всём документе. Это особенно важно в технической документации, где один термин может обозначать конкретную функцию, устройство или процесс. Несогласованность терминов затрудняет понимание текста пользователем и может привести к ошибкам эксплуатации оборудования. Для контроля используются глоссарии, терминологические базы и CAT-системы.)
4. Этические и нормативные аспекты перевода медицинских и научных текстов. (Медицинский и научный перевод требует максимальной точности, поскольку ошибки могут повлиять на здоровье людей или результаты исследований. Переводчик обязан соблюдать конфиденциальность данных и использовать только проверенные источники. Важную роль играют международные и национальные стандарты, рекомендации ВОЗ и профильных ведомств. Недопустимо самостоятельно изменять или интерпретировать медицинские рекомендации.)
5. Принципы функционального подхода при отсутствии прямых эквивалентов в целевой правовой или научной системе. (Функциональный подход предполагает передачу не формы, а функции понятия в целевой культуре или системе знаний. Если прямой эквивалент отсутствует, переводчик подбирает аналог, выполняющий ту же коммуникативную задачу. При необходимости используются пояснения или описательные конструкции. Главным критерием становится понятность и практическая ценность перевода для адресата.)
6. Роль глоссариев, CAT-инструментов и нормативных источников (ГОСТ, МСФО, ВОЗ, Минздрав) в обеспечении качества специального перевода. (Глоссарии помогают поддерживать единообразие терминологии и ускоряют работу переводчика. CAT-

инструменты сохраняют переведённые сегменты в памяти переводов и автоматически предлагают ранее использованные варианты. Нормативные источники, такие как ГОСТ, МСФО, документы ВОЗ и Минздрава, обеспечивают соответствие профессиональным требованиям отрасли. Совместное использование этих ресурсов значительно повышает качество перевода.)

7. Специфика жанров международных договоров, клинических протоколов, годовых отчётов и руководств пользователя как объектов перевода. (Международные договоры характеризуются высокой степенью юридической точности и нормативности. Клинические протоколы требуют строгого соблюдения медицинской терминологии и доказательной базы. Годовые отчёты сочетают финансовую информацию с элементами корпоративной коммуникации. Руководства пользователя ориентированы на практическое применение и должны быть максимально понятными для конечного пользователя.)
8. Передача модальности (shall, may, must) в юридических и регуляторных текстах: лингвистические и правовые последствия неточностей. (Модальные глаголы в юридических документах имеют нормативное значение. Глагол shall обычно передаёт обязательство, must — строгую обязанность, а may — право или возможность. Неточная передача этих форм может изменить юридическую силу документа. Поэтому переводчик обязан учитывать не только языковое, но и правовое значение модальности.)
9. Локализация vs. перевод в контексте технической документации: различия в целях, методах и результатах. (Перевод предполагает передачу содержания текста на другой язык с сохранением смысла. Локализация включает адаптацию интерфейсов, единиц измерения, форматов дат, культурных реалий и пользовательских ожиданий. В результате локализованный продукт выглядит как созданный специально для целевого рынка. Поэтому локализация считается более широким процессом, чем собственно перевод.)
10. Особенности перевода международных непатентованных названий (МНН) и торговых наименований лекарственных средств. (Международные непатентованные наименования переводятся по официально утверждённым стандартам и должны использоваться без изменений. Торговые названия чаще всего сохраняются посредством транслитерации или в оригинальном написании. Переводчик обязан сверять названия с официальными регистрами лекарственных средств. Ошибки могут привести к путанице между препаратами и рискам для пациентов.)
11. Роль ГОСТ Р 7.0.5–2008 и ГОСТ Р 7.0.97–2016 в оформлении перевода специальных текстов. (ГОСТ Р 7.0.5–2008 регламентирует

правила библиографических ссылок и оформления источников. ГОСТ Р 7.0.97–2016 устанавливает требования к организационно-распорядительным документам. При переводе специальных текстов соблюдение этих стандартов обеспечивает единообразие оформления. Это особенно важно для официальных документов и научных публикаций.)

12. Стратегии перевода реалий: транслитерация, калькирование, функциональная замена, описательный перевод (на примере одной из тематик). (Для передачи реалий используются транслитерация, калькирование, функциональная замена и описательный перевод. Например, термин *Thanksgiving Day* можно передать как «День благодарения» (калька) или дополнить пояснением для читателя. Выбор стратегии зависит от уровня известности реалии в целевой культуре. Главная задача — сохранить информативность и понятность текста.)
13. Специфика синтаксиса и стиля в научно-медицинских текстах: пассивные конструкции, безличные предложения, точность формулировок. (Научно-медицинские тексты характеризуются объективностью, точностью и логичностью изложения. В них широко используются пассивные конструкции, безличные предложения и стандартизированные формулировки. Такие средства позволяют сосредоточить внимание на фактах и результатах исследования, а не на авторе. Любая неоднозначность формулировок должна быть исключена.)
14. Принципы перевода числовых данных, единиц измерения и форматов представления информации в специальных текстах. (Числовые данные должны передаваться без изменений, если иное не предусмотрено стандартами локализации. При необходимости выполняется корректная конвертация единиц измерения с обязательной проверкой расчётов. Следует учитывать национальные правила оформления дат, чисел и денежных сумм. Ошибки в числовых данных считаются одними из наиболее критичных в специальном переводе.)
15. Роль экспертной верификации (юридической, технической, медицинской) в процессе перевода специализированных текстов. (Экспертная верификация позволяет проверить корректность перевода с точки зрения профильной области знаний. Юристы, инженеры или врачи способны выявить ошибки, которые могут остаться незамеченными лингвистом. Такая проверка особенно важна для документов с высоким уровнем ответственности. В результате повышаются точность и надёжность итогового текста.)
16. Особенности перевода предупреждений, противопоказаний и инструкций по безопасности в технических и медицинских текстах.

(Такие тексты требуют максимальной однозначности и соответствия нормативным требованиям. Переводчик должен использовать стандартизированные формулировки, принятые в отрасли. Недопустимы стилистические украшения или двусмысленные выражения. Любая ошибка может привести к угрозе жизни, здоровью или материальному ущербу.)

17. Проблема адаптации англоязычных аббревиатур (EBITDA, API, GCP, ROI) в русскоязычном профессиональном дискурсе. (Аббревиатуры EBITDA, API, GCP и ROI широко используются в профессиональной среде, однако степень их узнаваемости различается. В специализированных текстах часто сохраняют оригинальную аббревиатуру и при первом упоминании дают расшифровку. Такой подход обеспечивает точность и удобство для читателя. Выбор зависит от целевой аудитории и жанра документа.)

18. Этическая ответственность переводчика в высокорисковых сферах (медицина, право, финансы): границы компетенции и обязанности по обеспечению точности. (Переводчик обязан работать в пределах своей профессиональной компетенции и не допускать предположений при отсутствии достоверной информации. Он несёт ответственность за точность терминологии и корректность передачи смысла. При возникновении сомнений необходимо обращаться к экспертам или официальным источникам. Этические нормы требуют ставить безопасность и достоверность выше скорости выполнения работы.)

19. Опишите, как вы обеспечили бы качество перевода в выбранной вами тематике (финансовой, юридической, технической или медицинской) в условиях реального заказа. Включите: этапы работы, используемые источники и инструменты, взаимодействие с экспертами, оформление итогового продукта и отчёта. Объём: 150–200 слов (устно — 2–3 минуты). (Пример: При выполнении медицинского перевода работа начинается с предпереводческого анализа документа, определения его назначения и целевой аудитории. Затем создаётся или уточняется терминологическая база на основе официальных источников: документов ВОЗ, рекомендаций Минздрава, международных классификаций болезней и инструкций производителей. В процессе перевода используются CAT-системы и специализированные глоссарии для обеспечения терминологической консистентности.

После завершения перевода проводится многоуровневая проверка: саморедактирование, автоматический контроль качества и экспертная верификация медицинским специалистом. Особое внимание уделяется дозировкам, противопоказаниям, побочным эффектам и предупреждениям по безопасности. Итоговый документ оформляется в соответствии с требованиями заказчика и действующими нормативами. В отчёте фиксируются использованные источники, спорные решения и рекомендации по дальнейшему использованию перевода.)

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто

	содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

№ п/п	Тема занятия	Код компетенции	Индикатор	Тип задания	Задание	
					Вариант 1	**Вариант 2**
1	**Тема 1.** Письменный перевод текстов финансово-экономической тематики.	**ПК-3** Способен составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.1 Знает:** Специальная теория перевода, частная теория перевода	1	*Задание 1. Установите соответствие между англоязычными финансовыми терминами и их русскими эквивалентами:* **Английский термин** — **Русский эквивалент** A. Dividend yield — 1. Операционная прибыль до вычета процентов, налогов и амортизации B. Market capitalization — 2. Коэффициент ликвидности C. EBITDA — 3. Рыночная капитализация	*Задание 1. Установите соответствие между англоязычными финансовыми терминами и их русскими эквивалентами:* **Английский термин** — **Русский эквивалент** A. Cash flow — 1. Рентабельность собственного капитала B. Net income — 2. Оборотный капитал C. Return on equity (ROE) — 3. Чистая прибыль D. Working capital — 4. Капитальные затраты E. Mergers and acquisitions (M&A) — 5. Денежный поток

					D. Liquidity ratio 4. Финансирование за счёт собственного капитала E. Fiscal year 5. Доходность дивидендов F. Equity financing 6. Финансовый год *Ответ: A-5, B-3, C-1, D-2, E-6, F-4*	F. Capital expenditure 6. Слияния и поглощения *Ответ: A-5, B-3, C-1, D-2, E-6, F-4*
				2	*Задание 2. Задание 2. Расположите этапы перевода годового отчёта компании в правильной последовательности:* 1. Оформление перевода в соответствии с корпоративным стилем 2. Составление глоссария ключевых терминов 3. Анализ структуры и жанровых особенностей оригинала 4. Верификация перевода с участием финансового аналитика 5. Выполнение чернового перевода Ответ: 3 → 2 → 5 → 4 → 1	*Задание 2. Задание 2. Расположите этапы подготовки перевода инвестиционного меморандума:* *1.Юридическая и финансовая проверка перевода* *2.Изучение целевой аудитории и целей документа* *3. Финальное редактирование и верстка* *4. Перевод основного текста и финансовых показателей* *5. Согласование терминологического глоссария с заказчиком* *Ответ: 2 → 5 → 4 → 1 → 3*
2	**Тема 1.** Письменный перевод текстов финансово-экономической тематики.	**ПК-3** Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных областях и составлять отчеты по полученным результатам производственных	**ИПК-3.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	3	*Задание 3. Как правильно перевести фразу: "The company's Q2 revenue exceeded expectations by 8%."?* A. Выручка компании во втором квартале превысила ожидания на 8%. B. Доход компании за 2 квартал был выше прогнозов на 8%. C. Прибыль компании во втором квартале превзошла ожидания на 8%. D. Второй квартал принёс компании доход, превышающий ожидания на 8%. Ответ: A Обоснование: Revenue = «выручка» (не «доход»	*Задание 3. Как правильно перевести: "Operating expenses rose due to inflationary pressures."?* A. Операционные расходы увеличились из-за инфляционного давления. B. Расходы на операции выросли вследствие инфляции. C. Операционные издержки возросли под влиянием инфляционных факторов. D. Операционные расходы выросли из-за роста инфляции. Ответ: A Обоснование: «Операционные расходы» –

		мероприятий по улучшению качества перевода			и не «прибыль»). «Q2» = «второй квартал» – стандартное обозначение. Формулировка А точна, нейтральна и соответствует стилю финансовой отчётности.	стандартный термин. «Инфляционное давление» – устоявшаяся экономическая метафора в русском языке. Вариант А наиболее точно передаёт смысл и стиль оригинала.
3	**Тема 1.** Письменный перевод текстов финансово-экономической тематики.	**ПК-3** Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных областях и составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.3 Владеет:** Составлением отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	4	*Задание 4. Выберите все верные утверждения о технических действиях при переводе финансовых текстов:* 1.Допустимо использовать транслитерацию для устоявшихся терминов (например, EBITDA) 2.Числа следует оформлять в соответствии с ГОСТ Р 7.0.11–2011 (разделитель тысяч – пробел) 3. Сложные английские предложения всегда разбиваются на несколько коротких 4. Модальность (may, shall) должна быть точно передана 5. Стиль может быть адаптирован под художественный регистр для лучшего восприятия Ответ: 1, 2, 4 Обоснование: Пункты 1, 2, 4 – соответствуют профессиональной практике. Пункт 3 – неверен: разбиение возможно, но не обязательно. Пункт 5 – недопустимо: стиль должен быть строго деловым.	*Задание 4. Выберите все верные утверждения о технических действиях при переводе финансовых текстов:* 1.Аббревиатуры (например, ROI, EPS) расшифровываются при первом упоминании 2.Даты адаптируются под формат ДД.ММ.ГГГГ 3.Все англицизмы заменяются русскими аналогами, даже если последние не используются в практике 4.Пассивные конструкции заменяются активными в любом случае 5.Терминологическая консистентность обеспечивается с помощью CAT-инструментов Ответ: 1, 2, 5 Обоснование: Пункты 1, 2, 5 – соответствуют ГОСТ и профессиональной практике. Пункт 3 – ошибка: замена только при наличии устоявшегося аналога. Пункт 4 – неверно: пассив допустим в аналитических текстах.
				5	*Задание 5. Переведите и прокомментируйте: “The audit revealed material misstatements in the financial statements.”* Ответ: «Аудит выявил существенные искажения в финансовой отчётности.» Обоснование: – Material misstatements – термин МСФО, официально переводится как «существенные искажения». – Сохранён формальный стиль. – Перевод обеспечивает полную юридическую	*Задание 5. Переведите и прокомментируйте: “The impairment test indicated a significant decline in asset value.”* Ответ: «Тест на обесценение показал существенное снижение стоимости актива.» Обоснование: – Impairment test – официальный термин МСФО 36 → «тест на обесценение». – «Существенное снижение» – точная передача significant decline. – Стиль соответствует профессиональному

					и финансовую значимость формулировки.	финансовому дискурсу.
4	**Тема 2.** Письменный перевод текстов юридической тематики.	**ПК-3** Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных областях и составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.1 Знает:** Специальная теория перевода, частная теория перевода	1	*Задание 1. Установите соответствие между англо-американскими правовыми терминами и их русскими аналогами:* **Термин** — **Эквивалент** A. Plaintiff — 1. Судебная повестка B. Defendant — 2. Письменное показание под присягой C. Indictment — 3. Ответчик D. Subpoena — 4.Приговор/решение суда присяжных E. Verdict — 5. Истец F. Affidavit — 6.Обвинительный акт Ответ: A-5, B-3, C-6, D-1, E-4, F-2	*Задание 1. Установите соответствие между англо-американскими правовыми терминами и их русскими аналогами:* **Термин** — **Эквивалент** A. Plaintiff — 1. Судебная повестка B. Defendant — 2. Письменное показание под присягой C. Affidavit — 3. Ответчик D. Subpoena — 4.Приговор/решение суда присяжных E. Verdict — 5. Истец F. Indictment — 6.Обвинительный акт Ответ: A-5, B-3, C-2, D-1, E-4, F-6
				2	*Задание 2. Расположите этапы перевода международного договора в правильной последовательности:* 1.Согласование терминологического глоссария 2.Первичный перевод черновика 3.Юридическая экспертиза перевода специалистом 4.Верификация перевода с оригиналом (back-translation или сравнительный анализ) 5.Окончательное редактирование и оформление по ГОСТ Р 7.0.97–2016 Ответ: 1 → 2 → 4 → 3 → 5	*Задание 2. Расположите в логической последовательности этапы перевода международного коммерческого договора с английского языка на русский:* *1. Согласование терминологического глоссария с заказчиком или юридическим консультантом* *2. Анализ правовой природы документа и выявление терминов, не имеющих прямых аналогов в российском праве* *3. Выполнение чернового перевода с сохранением структуры и юридической силы формулировок* *4.Юридическая экспертиза перевода специалистом в области международного контрактного права* *5.Финальное редактирование и оформление перевода в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.97–2016* Ответ: 2 → 1 → 3 → 4 → 5
		ПК-3 Способен осуществлять	**ИПК-3.2 Умеет:** Разрабатывать практические	3	*Задание 3. Выбери верный перевод фразы из международного договора и обоснуй свой выбор: «This Agreement shall be governed by the*	*Задание 3. Выбери верный перевод фразы из международного договора и обоснуй свой выбор: «The Parties hereby agree to waive any*

		письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных областях и составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	рекомендации по улучшению качества перевода		*laws of England and Wales».* A. Настоящее Соглашение регулируется законами Англии и Уэльса. B. Настоящее Соглашение подчиняется законодательству Англии и Уэльса. C. Настоящее Соглашение управляется законами Англии и Уэльса. D. Законы Англии и Уэльса применяются к настоящему Соглашению. Ответ: A Обоснование: Вариант A использует устоявшуюся юридическую формулу, принятую в российской практике перевода международных контрактов. – «Регулируется законами» – стандартная конструкция, отражающая юрисдикцию без искажения смысла. – *Вариант B («подчиняется») допустим, но* менее точен: он может подразумевать иерархию, а не применимость права. – Вариант C – калька (governed ≠ «управляется»). – Вариант D – грамматически верен, но нарушает жанровую норму: в договорах используется пассив с «настоящее Соглашение...».	*claims arising from this transaction.»* A. Стороны настоящим соглашаются отказаться от любых претензий, вытекающих из данной сделки. B. Стороны согласны не предъявлять претензии по поводу этой сделки. C. Настоящим Стороны отказываются от всех исков, связанных с данной транзакцией. D. Стороны отказываются от любых требований, возникающих в связи с данной операцией. Ответ: A Обоснование: – «Настоящим соглашаются» – устоявшаяся юридическая формула, передающая hereby agree. – «Претензии, вытекающие из...» – корректная юридическая лексика (в отличие от «операция», «транзакция» – англицизмы; в ГК РФ используется «сделка»). – Вариант C неточен: claims ≠ только «иски» (может включать досудебные претензии). – Варианты B и D упрощают стиль и терминологию, что недопустимо в договоре.
			ИПК-3.3 Владеет: Составлением отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	4	*Задание 4. Выберите все верные утверждения о переводе судебных решений США и обоснуйте свой выбор:* 1.Термин judge передаётся как «судья», a jury — как «присяжные». 2.Прецеденты, упомянутые в решении, можно опускать, так как они не имеют юридической силы в РФ. 3.Необходимо сохранять структуру решения: преамбулу, мотивировочную и резолютивную части.	*Задание 4. Выберите все верные утверждения о технических действиях при переводе юридических текстов:* 1.Термины, отсутствующие в российском праве (например, trust), передаются через функциональную замену или описательный перевод. 2.Все англицизмы следует заменять русскими эквивалентами, даже если последние не используются в профессиональной среде. 3.Модальность (shall, may, must) должна быть

					4.Все ссылки на законы штатов должны быть заменены на аналогичные статьи ГК РФ. 5.При отсутствии прямого аналога института общего права даётся пояснение в сноске. Ответ: 1, 3, 5 Обоснование: — Пункт 1: верно — это устоявшиеся соответствия. — Пункт 3: структура решения — часть его юридической логики, её нельзя нарушать. — Пункт 5: необходимо для информационной полноты. — Пункт 2 — ошибка: прецеденты важны для понимания логики суда, их нельзя опускать. — Пункт 4 — недопустимо: перевод должен отражать правовую реальность оригинала, а не подменять её.	точно передана, так как она определяет правовые обязательства сторон. 4.Структура предложений должна копировать английский оригинал для сохранения юридической силы. 5.При первом упоминании англоязычных правовых институтов (например, common law) даётся пояснение в скобках или сноске. Ответ: 1, 3, 5 Обоснование: — Пункт 1: верно — это основной приём в межсистемном переводе. — Пункт 3: критически важно — shall = «обязан», may = «вправе». — Пункт 5: необходимо для понимания целевой аудиторией. — Пункт 2 — неверно: замена возможна только при наличии устоявшегося аналога. — Пункт 4 — ошибка: синтаксис адаптируется под нормы русского *юридического языка* (например, длинные предложения разбиваются).
5	**Тема 3.** Письменный перевод текстов технической и компьютерной направленности	**ПК-3** Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных областях и составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.1 Знает:** Специальная теория перевода, частная теория перевода	1	*Задание 1. Установите соответствие между англоязычными терминами из области IT и их корректными русскими эквивалентами:* **Английский термин** — **Русский эквивалент** A. Server — 1. Прошивка B. Bandwidth — 2. Задержка C. Debugging — 3. Пропускная способность D. Firmware — 4. Графический интерфейс пользователя E. Latency — 5. Сервер F. GUI — 6. Отладка Ответ: A-5, B-3, C-6, D-1, E-2, F-4	*Задание 1. Установите соответствие между англоязычными терминами из области IT и их корректными русскими эквивалентами:* **Английский термин** — **Русский эквивалент** A. Firewall — 1. Ядро операционной системы B. Cloud storage — 2. Облачное хранилище C. Kernel — 3. Пропускная способность D. Cache — 4. Интерфейс прикладного программирования E. Bandwidth — 5. Брандмауэр F. API — 6. Кэш-память Ответ: A-5, B-2, C-1, D-6, E-3, F-4
				2	*Задание 2. Расположите этапы перевода*	*Задание 2. Расположите этапы перевода API-*

					руководства по установке ПО: 1.Техническая проверка инженером 2.Создание глоссария и стилевого гида 3.Перевод с использованием CAT-инструмента 4.Анализ исходного текста и выделение терминов 5.Финальная верстка и QA-тестирование Ответ: 4 → 2 → 3 → 1 → 5	*документации:* 1.Анализ структуры и кода 2.Согласование терминов с разработчиками 3.Перевод описаний и комментариев 4.Интеграция в систему документации 5.Техническая верификация Ответ: 1→ 2 → 3 → 5 → 4
	Тема 3. Письменный перевод текстов технической и компьютерной направленности	**ПК-3** Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных областях и составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	3	*Задание 3.Выберите правильный перевод предложения и прокомментируйте свой выбор: «The system requires a reboot to apply changes.»* A. Системе требуется перезагрузка для применения изменений. B. Чтобы применить изменения, необходимо перезагрузить систему. C. Перезагрузите систему для внесения изменений. D. Система требует перезапуска для активации изменений. Ответ: B Обоснование: Наиболее естественная и инструктивная формулировка для русского пользователя. Вариант A – калька. Вариант C – слишком директивен. Вариант D – «активация» менее точно, чем «применение».	*Задание 3. Выберите правильный перевод предложения и прокомментируйте свой выбор: «The application may crash if the system runs out of memory.»* A. Приложение может вылететь, если в системе закончится память. B. Приложение может аварийно завершиться при нехватке памяти. C. Приложение может сломаться, если память системы исчерпана. D. Приложение может закрыться, если память системы переполнена. Ответ: B Обоснование: Вариант B использует нейтральный, профессиональный стиль, характерный для технической документации: «аварийно завершиться» – стандартная формулировка вместо разговорного «вылететь» (A); «нехватка памяти» – точный и лаконичный термин (в отличие от «закончится память» или «переполнена»); сохранена модальность (may → «может»), что важно для передачи степени вероятности. Варианты C и D содержат неточности: «сломаться» – разговорное, «переполнена» –

						неверно (память исчерпывается, а не переполняется).
		ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных областях и составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.3 Владеет:** Составлением отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	4	*Задание 4. Выберите верные утверждения и обоснуйте свой выбор:* 1.Названия программ и ОС не переводятся 2.Сообщения об ошибках должны быть краткими и понятными 3.Все технические термины переводятся, даже если в среде используют англицизмы 4.Единицы измерения адаптируются под СИ 5.Синтаксис должен копировать английский оригинал Ответ: 1, 2, 4 Обоснование: Пункты 1, 2, 4 – соответствуют практике локализации. Пункт 3 – ошибка. Пункт 5 – недопустимо.	*Задание 4. Выберите все верные утверждения о переводе терминов в области информационных технологий:* 1.Термин “server” всегда переводится как «сервер». 2.Аббревиатура API расшифровывается как «Application Programming Interface» и на русском языке передаётся как «интерфейс прикладного программирования». 3.Термин “debugging” следует переводить как «отладка», а не «поиск ошибок». 4.Все англицизмы в IT-текстах должны быть заменены русскими аналогами, даже если последние не используются в профессиональной среде. 5.Термин “bandwidth” в контексте сетей корректно передаётся как «пропускная способность». Ответ: 2, 3, 5 Обоснование: Пункт 2 – верно: это официальная расшифровка, закреплённая в стандартах. Пункт 3 – верно: «отладка» – устоявшийся термин в программировании. Пункт 5 – верно: «пропускная способность» – точный технический эквивалент. Пункт 1 – неверно: в некоторых контекстах (например, в разговорной речи или маркетинге) допустимо использование «сервер» без перевода, но как термин он не переводится – однако формулировка «всегда» делает утверждение ложным. Пункт 4 – неверно: замена обязательна только при наличии устоявшегося русского эквивалента. Иначе используется заимствование (например, software → «программное обеспечение», но cloud →

						«облако/облачный»).
6	**Тема 4.** Письменный перевод текстов естественнонаучной и медицинской тематик.	**ПК-3** Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных областях и составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.1 Знает:** Специальная теория перевода, частная теория перевода	1	*Задание 1. Установите соответствие между англоязычными медицинскими терминами и их русскими эквивалентами:* **Английский термин** — **Русский эквивалент** A. Hypertension — 1. Плацебо B. Biopsy — 2. Дозировка C. Placebo — 3. Патоген D. Pathogen — 4.Клиническое исследование E. Dosage — 5. Гипертония F. Clinical trial — 6. Биопсия Ответ: A-5, B-6, C-1, D-3, E-2, F- 4	*Задание 1. Установите соответствие между англоязычными медицинскими терминами и их русскими эквивалентами:* **Английский термин** — **Русский эквивалент** A. Clinical trial — 1. Исследование с двойным слепым методом B. Biopsy — 2. Дозировка C. Biomarker — 3. Патоген D. Pathogen — 4. Биологический маркер E. Dosage — 5. Клиническое исследование F. Double-blind study — 6. Биопсия Ответ: A-5, B-6, C-4, D-3, E-2, F- 1
				2	*Задание 2. Задание 2. Расположите этапы перевода научной статьи по биологии в правильной последовательности:* 1.Сверка с автором или научным редактором (при возможности) 2.Анализ структуры статьи (реферат, методология, результаты и т.д.) 3.Перевод с сохранением научного стиля и точности формулировок 4.Оформление по требованиям целевого журнала (ГОСТ Р 7.0.5–2008) 5.Составление списка ключевых терминов и проверка их по авторитетным источникам Ответ: 2 → 5 → 3 → 1 → 4	*Задание 2. Расположите этапы перевода научной статьи по биологии в правильной последовательности:* 1.Анализ структуры статьи (реферат, методология, результаты и т.д.) 2.Составление списка ключевых терминов и проверка их по авторитетным источникам 3.Перевод с сохранением научного стиля и точности формулировок 4. Оформление по требованиям целевого журнала (ГОСТ Р 7.0.5–2008) 5. Сверка с автором или научным редактором (при возможности) Ответ: 1 → 2 → 3 → 5 → 4
			ИПК-3.2 Умеет: Разрабатывать практические рекомендации по улучшению	3	*Задание 3. Выберите правильный перевод термина «double-blind placebo-controlled trial» и объясните свой выбор.* A. Двойной слепой эксперимент с плацебо	*Задание 3. Выберите правильный перевод фразы: «Adverse reactions were reported in 5% of patients» и объясните свой выбор.* A. Нежелательные реакции были

			качества перевода		B. Исследование с двойным слепым методом и контролем плацебо C. Двойное слепое плацебо-контролируемое исследование D. Двойное слепое исследование с контролем плацебо Ответ: D Обоснование: Это устоявшаяся формулировка в русскоязычной научной литературе и протоколах клинических испытаний (в соответствии с рекомендациями ВОЗ и Минздрава РФ). Вариант C – калька, нарушает нормы русского словообразования.	зарегистрированы у 5% пациентов. B. Побочные эффекты наблюдались у 5% пациентов. C. У 5% пациентов возникли негативные реакции. D. 5% пациентов сообщили о плохих реакциях. Ответ: A Обоснование: – Adverse reactions – официальный термин, используемый в протоколах клинических исследований и регуляторных документах; корректный перевод – «нежелательные реакции» (не «побочные эффекты», которые – подмножество). – Форма пассива («были зарегистрированы») соответствует научному стилю. – Варианты C и D используют неточные, разговорные или эмоционально окрашенные формулировки, недопустимые в научном тексте.
7	**Тема 4.** Письменный перевод текстов естественнонаучной и медицинской тематик.	**ПК-3** Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных областях и составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	**ИПК-3.3 Владеет:** Составлением отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	5	*Задание 4. Опишите, как вы составляете отчёт по результатам контроля качества перевода клинического протокола.* Ответ: В отчёте указываю: – Соответствие терминологии требованиям ВОЗ и Минздрава, – Полноту передачи информации о рисках и противопоказаниях, – Стилистическую нейтральность и точность, – Наличие/отсутствие искажений смысла. При выявлении ошибок – предлагаю исправления и обучающие материалы для команды.	*Задание 4. Опишите, какие критерии качества вы используете при оценке перевода клинического протокола и как эти критерии отражаются в вашем отчёте о контроле качества.* Примерный ответ: При оценке перевода клинического протокола я руководствуюсь следующими критериями качества: **Терминологическая точность** – соответствие терминов официальным источникам (МНН, рекомендации ВОЗ, приказы Минздрава РФ). В отчёте указываю случаи несоответствия и предлагаю корректные варианты. **Полнота передачи информации** – все разделы оригинала (включая предупреждения, критерии включения/исключения, методы статистического анализа) должны быть

						переведены без пропусков. В отчёте фиксирую упущенные элементы. **Стилистическая нейтральность и научная строгость** – отсутствие разговорных, эмоционально окрашенных или маркетинговых формулировок. Ошибки такого рода выносятся в отдельный раздел отчёта. **Этическая корректность** – точная передача формулировок, связанных с добровольным согласием, конфиденциальностью, рисками. Любые искажения считаются критическими и требуют немедленного исправления. **Соответствие формату и структуре** – сохранение нумерации, заголовков, таблиц, ссылок. Нарушения оформления также документируются.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий